|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Annex No. 2  to Contract No. dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_, 20\_\_ | | Приложение №2  к Договору №. от 201\_ года | |
| **Medical Assistance Procedure** | | **Порядок предоставления медицинской помощи** | |
| 1. Medical assistance shall be provided in accordance with the work schedule of the Clinic of the Contractor located at 36 Garibaldi street, Moscow in the period of time between 8.00 am until 10.00 pm. | | 1. Медицинская помощь оказывается в соответствии с режимом работы Клиники Исполнителя, находящейся по адресу: г. Москва, ул. Гарибальди дом 36 с 8.00 до 22.00. | |
| 2. The pediatrician shall contact the representative of the patient using the indicated contact phone number in order to discuss and agree on the first house call/appointment at the Clinic. | | 2. Педиатр связывается с представителем пациента по указанному контактному телефону и согласовывает время первого визита на дому/приема в Клинике. | |
| 3. Medical assistance shall be provided at home at the residence address of the assigned child indicated in the contract. In the event of changes in the permanent residence address the Clinic shall retain the right to change the doctor. | | 3. Медицинская помощь на дому оказывается по адресу проживания прикрепленного ребенка, указанному в договоре. При смене адреса постоянного места жительства клиника оставляет за собой право смены врача. | |
| 4. The Clinic shall retain the right to change the doctor for the period of absence of the attending doctor due to objective reasons. | | 4. На период отсутствия лечащего врача по объективным причинам Клиника оставляет за собой право смены врача. | |
| 5. The Patient shall communicate with the attending doctor or with the doctor on-call pertaining to all the issues related to medical service, including to treatment and diagnostic examination. All types of elective care offered at the Clinic shall be provided according to the specialization of the attending doctor. | | 5. По всем вопросам медицинского обслуживания, в том числе лечения и диагностического обследования, Пациент обращается к лечащему или дежурному врачу. Все виды плановой медицинской помощи в Клинике предоставляются по направлению лечащего врача. | |
| 6. The representative of the Patient (the Patient) shall communicate with the Clinic employees in a polite manner. | | 6. Общение представителя Пациента (Пациента) с сотрудниками Клиники производится в корректной форме. | |
| 7. Scheduled visits to the Clinic shall be agreed with the Patient at the time of making of the appointment with the specialists with indication of the date and time of appointment. | | 7. Плановые посещения Клиники согласовываются с Пациентом в период предварительной записи к специалистам с установлением даты и времени приема врача. | |
| 8. House calls shall be made on Monday through Friday from 8.00 am until 10.00 pm. | | 8. Вызов врача на дом принимается с понедельника по пятницу с 8.00 до 22.00. | |
| 9. The number of pediatrician's house calls due to acute illnesses shall not exceed 6 times per year. | | 9. Количество визитов врача-педиатра на дом по острому заболеванию не должно превышать 6-ти вызовов в год. | |
| 10. The specific day and time of a scheduled home procedure shall be discussed and agreed upon with the client no later than one day prior to provision of the respective service on Monday through Friday. The parents (or any other person responsible) shall provide the Clinic with an advance notice (no later than at 9.00 am of the day of the house call) on any changes in the circumstances or on the inability of the medical staff to make a house call to the child within the established period of time. Otherwise the visit of the medical staff shall be treated as a false call. | | 10. Конкретный день и время проведения планового мероприятия на дому должны быть согласованы с клиентом не позднее, чем за день до оказания соответствующей услуги, с понедельника по пятницу. Родители (или другое ответственное лицо) должны своевременно (не позднее 09.00 дня оказания услуг на дому) известить Клинику об изменении обстоятельств и невозможности посещения ребенка на дому медицинским персоналом в ранее согласованное время. В противном случае приезд медицинского персонала расценивается как «ложный вызов». | |
| 11. In the event of failure of the Patient to come in for a scheduled appointment without a prior notice (at least 24 hours prior to making of the appointment), the time of another appointment shall be determined by the Clinic upon agreement with the Patient. | | 11. При неявке Пациента на плановый прием без предварительного уведомления (не менее чем за 24 часа до времени записи), время повторного приема определяется Клиникой по согласованию с Пациентом. | |
| 12. If the Patient is late for their appointment at the Clinic, they shall be attended to as soon as it becomes possible. If the Patient is late by 25% of the time of the scheduled appointment, the Clinic shall be entitled to move the appointment to another date. | | 12. В случае опоздания на прием в Клинику, Пациент будет принят при первой возможности. В случае опоздания Пациента на 25% от запланированного времени по записи, Клиника имеет право перенести запись на другой день. | |
| 13. The scope of medical services stipulated in the plan shall be determined in each specific case based on the child's age during the term hereof. Scheduled procedures can be canceled upon agreement with the parents (scheduled examinations) or in cases when they have already been conducted before (vaccination, tests). | | 13. Объем медицинских услуг, предусмотренных программой, в каждом конкретном случае определяется возрастом ребенка в период действия договора. Плановые мероприятия могут быть отменены по согласованию с родителями (плановые осмотры) или в случае если они проводились ранее (вакцинации, анализы). | |
| 14. Scheduled procedures (examinations by pediatricians and focused specialists, laboratory studies, vaccination) shall be carried out if during the term hereof the child reaches the age that corresponds to the age when the scheduled procedure is to be carried out according to the calendar plan (provided that there are no medical indications to observe the child according to individual plan). | | 14. Плановые мероприятия (осмотры педиатра, узких специалистов, лабораторные исследования, вакцинация) проводятся в случае, если в период действия договора ребенок достигает возраста, соответствующего возрасту проведения планового мероприятия по календарному графику (при отсутствии медицинских показаний к наблюдению по индивидуальному графику). | |
| 15. Consultations by medical specialists shall be provided based on medical indications and on referral from the pediatrician. The place of consultations (at home or at the Clinic) shall be determined based on the medical indications and the Patient's service plan. | | 15. Консультации врачей-специалистов осуществляются по медицинским показаниям и направлению педиатра. Место проведения консультации (на дому или в Клинике) определяется медицинскими показаниями и программой обслуживания Пациента. | |
| 16. The representatives of the Patient (Patients) shall comply with the requirements that enable provision of medical service at a proper level (in terms of performance of diagnostic and treatment procedures ordered by attending and consulting doctors), including provision of information required therefor. | | 16. Представители Пациента (Пациенты) обязаны выполнять требования, обеспечивающие качественное предоставление медицинских услуг (в части исполнения диагностических и лечебных мероприятий, процедур и манипуляций, назначенных лечащим врачом и врачами-консультантами), включая сообщение необходимых для этого сведений. | |
| 18. Disagreement with the aforementioned examination and treatment tactic, refusal from performance of doctor's orders, whether entirely or in part, shall be communicated by the Representative of the Patient (by the Patient) to the doctor and documented in writing against the signature of the Patient. Otherwise, the Clinic shall limit its liability for the effects related to the life and health of the Patient according to the current laws. | | 18. Несогласие с тактикой обследования и лечения, полный или частичный отказ от выполнения врачебных назначений доводятся Представителем Пациента (Пациентом) до сведения врача и оформляется письменно под роспись пациента. В ином случае Клиника ограничивает сферу ответственности за последствия, связанные со здоровьем и жизнью Пациента, в соответствии с действующим законодательством. | |
| 19. The Clinic shall retain the right to make changes to these Regulations. | | 19. Клиника оставляет за собой право вносить изменения в настоящие Правила. | |
| On behalf of the Contractor: | On behalf of the Customer: | От имени Исполнителя | От имени Заказчика |
| V.L. Aleksandrovskiy  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | (full name) | Александровский В.Л.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | (full name) |